

『賓主問答私擬』訳注

古屋昭弘

一、はじめに

本稿は古屋 1989 のローマ字翻刻と解読結果に基づき、日本語訳と注釈を加えたものである。解読結果は、今回全面的に見直して、できるだけ未解読部分を減らすようにした。

まず必要最低限の情報を記しておきたい。『賓主問答私擬』（以下「賓」と略称）はローマのイエズス会文書館所蔵の写本『葡漢辞書』（Jap.-Sin., I, 198、以下『葡』と略称）の前に綴じられている官話会話文例集。Pin ciu` ven ta` ssi` gni` と題されており、対話における長短さまざまな文例全 148 条から成る。『葡』が、ポルトガル語の見出し（ローマ字表記）のあとに中国語の発音（ローマ字）と漢字表記を並べたものであるのに対し、「賓」はローマ字だけの写本である。1584-1585 年頃にイエズス会のミケーレ・ルッジェーリ（Michele Ruggieri, 1543-1607）によって作成され¹⁾、1588 年に欧州へ持ち帰られたものと推定される。作成にはマテオ・リッチも関与している可能性が高い。

この資料の題名は①「平常問答詞意」、②「賓主問答詞意」、③「賓主問答詞義」（「賓主問答辭義」とも）、④「賓主問答釋義」など様々な読み方をされてきた。①は最初に本資料の存在に言及した D'Elia 1942-1949 の読

1) D'Elia 1942-1949 (N.526 の注) はルッジェーリの自筆と判定。

み方。Pin ciu` を Pin cia` と読んだ結果である。②④はローマ字の対応から見て間違い。「詞意」であれば ssi y (または ssi ij)、「釋義」であれば scie gni となるはずだからである。「詞義」「辞義」は ssi gni となるが、この簡単な会話教本の内容と合わないと思われる。「賓主問答私擬」はあまり賛同を得られていないが、「賓主問答（私擬）」のように解釈すればよいと思う。「私擬」は「仮に場面を考えて作った」という意味で添えられたものであろう。後の例であるが清の黃遵憲に「廣東黃遵憲私擬」と題して書いた『朝鮮策略』の著がある。

題名の決定が揺れていることからもわかるとおり、原本の手書きのローマ字の解読には困難が伴う。a と u、u と n、c と ç など判読に迷うことが多い。後のイエズス会の資料『西字奇蹟』や『西儒耳目資』と違って、最初期の段階のローマ字表記なので、声母の無気・有気の区別や韻尾 -n, -ŋ の区別がなく、声調記号も確定的には付けられていない（詳しくは古屋 1988）。たとえば、pin の場合、仮にピンインに依るならば、bīn/(bǐn)/bìn/pīn/pín/pìn/bīng/bǐng/bìng/pīng/píng/(pǐng/pìng) など、多数の音節がそれに対応しうることになる。漢字表記や欧文訳などの手がかりがないため、『葡』を始めとする参考資料の助けを借りながらも、最終的には文脈に頼って決定するしかない。

2000 年以降、17 世紀のイエズス会の『拝客訓示』（「拝客問答」を含む）に対する研究が盛んとなり、その中で「賓」が宣教師会話練習文の嚆矢と位置付けられるようになった（李毓中 2016/p80、内田慶市 2017/p88）。2018 年には、「賓」3a/7a の鮮明な写真を含む楊少芳氏「西人汉语学习第一篇：《宾主问答辞义》初探」という論文も出現した。不思議なのは、資料の説明とローマ字の翻刻が中心となっていて、漢字への解読結果は全 148 条のうち 31 条だけしか示されていないことである。そのうち 01/06/07/12/13/14/16～20/26～29 の 15 条は古屋 1989 と楊 2018 の解釈が同

じである。02/05/07/10/11/15/72/74/75/104/105/114/116/118/123/124 の 16 条は古屋と楊氏の解釈が異なる（そのうち 118/124 は、楊氏では部分的解読に止まる）。今回、訳注の中で一々示した²⁾。

二、構成と背景

『賓』の構成は以下のとおり：

- ① 01-30 神父を訪ねてきた客との会話³⁾ 09：着席までの礼儀作法
- ② 31-49 神父と、馴染みの客との会話 相手の父親、子供、兄弟のことと聞く
- ③ 50-69 神父と「宗師」（家庭教師パーオロか？）の会話 主に試験（歳試）のこと
- ④ 70-85 神父と、宝石を見に来た客との会話 70：建築中の教会（住院）について
- ⑤ 86-93 神父と、教会の木材のことを手伝っている客との会話 92：近くの高い塔に言及
- ⑥ 94-97 神父と、王氏嶺西道就任を伝える客との会話
- ⑦ 98-128 神父と、いろいろ質問する客 99：神父はこちらに来て二年だと答える、100：官話のこと、104：明の国と西洋の比較、109：天鵝絨のこと、112：澳門のこと、119：精進料理のこと、125：イスラム教徒（？）のこと
- ⑧ 129-138 神父と、住院の煉瓦のことを手伝っている客との会話
- ⑨ 139-148 神父と、久しぶりの客との会話 143：住院建設の費用のこと

2) ローマ字の解釈でも少し違いがあるが、一々挙げない。

3) ①から⑨の段落は仮に設けたもの。段落ごとの客が違う人物とは限らない。①の 09-30、および②は主人も神父とは限らない。

これらの背景をリッチ『中国キリスト教布教史・一』の中に見出すことができる。1579年7月、まずミケーレ・ルッジェーリ神父が澳門に到着、「チーナ文字とマンダリーナといってチーナ語のなかではいちばん共通性の高い言語の習得にとりかかった」(p150)。1582年8月、リッチも澳門に到着。1583年9月、当時の広東省の省都、肇慶に住めることになったルッジェーリとリッチは、西江の河畔に知府王泮たちが建てていた九層の塔（崇禧塔）の近くに土地を得て、住院の建設にとりかかる。以下、「賓」に関連する記述を抜き出しておきたい。

- ・p172「塔の建設に使うことになっていた煉瓦を積んで住居のようなものをつくって寝泊りしていた」
- ・p174「その頃、塔では石工は仕事をしなくなっていたので、神父たちの家がもっと早くできるように、何千という煉瓦や材木を譲ってくれた」(1583年8月15日頃-9月末)
- ・p179「チーナの学問にすぐれた文人⁴⁾を家に置いて昼も夜も実に熱心に勉強」(1583年10月-1584年11月末)
- ・p183「家の建設を続行するために、また通訳や家事のために置いていた人びとから成る家族を養うためにシャオキーノ〔肇慶〕の神父たちは多額の負債を抱えながら、金がなかった」
- ・p192「家の建物は小さかったが、すべてがエウローパ風だった。チーナでは平屋に住むのが習わしだったが、神父たちは二階に住み、窓も私たちの様式に従つたものだった。(中略) 本、画像、ガラス器、その他の家具など、彼らの見たこともない品物がたくさんあったから、両省〔広東・広西〕からたえ間なくヴィシェレーを訪れる官吏たちや、評判をきいてチーナ中から集まつてくる地位の高い人びとで、家はいつもわきかえってい

4) リッチp199によれば、フェキエーノ〔福建〕省出身のシューツァイ〔秀才〕、のちに洗礼を受けパーオロと命名。「賓」の文例の多くはこのような人が「私擬」し、ルッジェーリが音声を聞き取つてローマ字で記したものと推定される。

た」(1583年12月-1584年10月)

・p194 「(1584年) このころ、この事業にとってたいへん有益な出来事が起きた。知事〔知府〕のグアンポン〔王泮〕がこれまでの地位よりはるかに高位のリンシータオ〔嶺西道〕という役職に昇進したのである。それはふたつないし三つの地方〔府〕の城内の都市を管轄する官職である」

三、ローマ字表記について

ローマ字の表す音声の問題については古屋 1988 で詳論。ここでは要点のみを挙げる。問題の少ない /a/e/f/i/l/n/o/p/m/t/u/⁵⁾ を除くと、他の大部分がイタリア語式表記、一部分がポルトガル語式表記に依るものと推定される⁶⁾。〔 〕の中は、ç[ts-] を除き、現代イタリア語や現代ポルトガル語の標準的発音である。

イタリア語式 : ci[ʃi] ce[ʃe] (ci ce 以外の) c[k-] chi[ki] che[ke]
gi[dʒi] ge[dʒe] gn[n] sc[ʃ] z[ts-]

ポルトガル語式 : ç[ts-] qui[ki] que[ke]

以上はそのまま 16 世紀末の音としても大過ないと思われる。ç- は現代ポルトガル語では [s-] であるが、中世では破擦音 [ts-] だったと推定されている (The Romance Languages, p140)。gi[dʒi] ge[dʒe] は近世官話としては摩擦音 [ʒ-] [z-] のような音を表していた可能性がある。

官話専用の綴りもある。ng- は [ŋ-]。schi- は口蓋音化が進んだ [xi-]

5) 「也 ie/ye/je」や「問 ven/uen」の例から j-y- と v- はそれぞれ i- と u- と同じ音を表すと考えられる。このほか gu- も「瓦 gua/為 guei」などの例によれば u- と同じような音を表すと考えられる。h は「好 hau」のように [h-] を表すように見える場合と「有 yeu/hieu」のようにゼロに見える場合がある。なお『葡』57 で「好」は au。曉/匣母合口字は h- でなく cu-/qu- となる。「話 cua/還 qua'」など。軟口蓋摩擦音 [x-] を表そうとしたものか。

6) ルッジエーリとリッチはイタリア人であるが、当時の宣教師たちの共通語はポルトガル語であった。

を表すため特に導入された表記だと推定される。すなわち [çi-] に近くなっていた可能性がある（ドイツ語で schi- は [fi-]）。

韻母関連で厄介なのはティルデ記号 \bar{a}/a' （a は仮の代表）など（様々に書かれるが翻刻では左の 2 種に統一）である。たとえば can/cā/ca'（看）が同じ音、すなわち [kan~kā] のような音を表しているらしい。-m も出てくるが（多く通撰字）、公 cum/cū/cu' のようにティルデ記号と通用する。全体的に見て近世官話の [-n] [-ŋ] の明確な区別は為されていないと考えられる。

声調符号はまだ完成していない段階である。時々見える a'/ā/a' などの符号が声調に関連する可能性がある。a' は入声字の場合が多いが、そうでない例もある。上述のティルデ記号の一種「a」を区別しにくい。ā/a' の使用はもともと少ないが、ā は平声字の割合が多く、á は去声を表すらしい⁷⁾。

四、本文と訳注

以下、原文はローマ字のみ。漢字は解読結果である。第三葉表（三 a）⁸⁾～第七葉表（七 a）。□で囲んだローマ字は判読しにくいもの。左欄の漢字の下線は解読が確定的でないことを示す。注で引用した明清の戯曲⁹⁾の数字は齣数。「～～記」は『六十種曲』からの用例。それ以外の資料の略称は以下の通り：

「リッチ」：マッテオ・リッチ『中国キリスト教布教史 一』（頁数を示した）

7) リッチたちが後に確定した官話の声調符号は次の通り：清平 ā、濁平 â、上 ā、去 á、入 ā

8) 多くの頁（a と b）の上方にイエズス会を表す IHS m^a が書かれている。

9) 『燕子箋』上海古籍出版社、1986 年。『十五貫校注』上海古籍出版社、1983 年。『緑牡丹』、上海古籍出版社、1985 年。『桃花扇』人民文学出版社、1980 年。

「葡」：『葡漢辭書』¹⁰⁾（数字は原資料の葉数〔表と裏あり〕、裏のみ b を付した）

「拝」：『拝客訓示』¹¹⁾（漢字表記、ローマ字も、内田 2019 による、以下、数字はこの本の頁数）

「Varo」：*Vocabulario de la Lengua Mandarina* ¹²⁾（Coblin2006 による、数字は頁数）

「VaroArte」：*Arte de la Lengua Mandarina*（Coblin2000 による、数字は頁数）

「醒」：『醒世姻緣伝』¹³⁾（以下、数字は回数）

条	ローマ字原文 ¹⁴⁾ 解読結果（漢字）	日本語訳	注釈
三 a 00	Pin ciu` ven ta` ssi` gni` 賓主問答私擬	賓主問答（仮に場面 を設定して作成）	・ ¹⁵⁾ 葡 92 : en (em) segredo ひそかに /ssi/ 私 ・ Varo314 : Ynterrog- atorio 質問 /Dialogo 対話 / vuén tā/ 問答

10) ポルトガル語：官話（ローマ字と漢字）の対訳。1989 年の段階では、榎一雄・大島立子両氏および Luciano Petech 氏の好意によりマイクロフィルム（「賓」を含む）を閲覧させて頂いた。その後、『葡』の影印を中心とする Witek, John 2001 (ed.) Matteo Ricci & Michele Ruggieri, *Dicionário Português-Chinês*. (San Francisco, CA : Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco) も出版された（言語学の面から『葡』を考察した楊福緯神父の論文を併載）。なお、本訳注において、ポルトガル語ローマ字の後のカッコ内は現代ポルトガル語の綴り。簡単な訳を付けたが、16 世紀のポルトガル語の意味を厳密に考証したものでは勿論ない。

11) 漢字表記、ローマ字表記。歐文訳なし。「拝客問答」の部分は 1602 年頃に完成、全体は 17 世紀中葉以降にまとめられたものという（李毓中 2016）。

12) スペイン語：官話（ローマ字のみ）の対訳。なお 2000 年と 2006 年の本は Coblin 氏らによる英訳を含む。漢字表記も同氏らによるもの。Varo の二つの著作の成立年代は「賓」より 100 年ほど後。

13) 中央研究院「漢籍電子文獻資料庫」による。『醒世姻緣伝』（上海古籍出版社、1981 年）により確認。その他『三国演義』『平妖伝』『靈巖記略』『大正藏』『朴通事』『金陵梵刹志』（「梵刹志」と略称）の例も同「資料庫」により検出。

14) ① 音韻対応上 c であるべき c, a' であるべき a` については一々指摘しない（その逆も）。② e は e' のように書かれる場合があるが（『葡』でも）、翻刻では区別しない。

15) 注の各条の前に「・」「・」を付けた。後者は古屋 1989 で既に挙げたもの。

①			
01	Che` iuo` Te` laī paī` ni si fu`, si fu` zai chia li mo. 客曰：特來拜你師父， 師父在家裏麼？	客：神父様（お師匠様）にご挨拶に参りました。神父様はおられますか？	・葡 119 : mestre 教師 / sien sen/ 先生 / 師傅
02	Tum̄ iuo zoi chia li sum̄ chin <u>pai</u> schia' 童曰：在家裏誦經拜 香 ¹⁶⁾ (不閑？)。	書童：家で香を焚き 読経しておられます (読経で忙しくして おられます？)。	・葡 101 : fazer ora- çaō お祈りをする /nien chin/ 念經 / 誦經 ・楊 2018 pu schia' 「不閑」と解 読。 <u>pai</u> は確かに pu に近い。
03	che iuo ngo sci meu ciu` sia' cu' to to pai scia` si fu` ho 客曰：我是某處相公， 多多拜上師父。	客：私は某所の者 (役人や知識人) で す。ご挨拶にまいり ました。よろしくお 取り次ぎください。	・「相公」の用法は VaroArte 191/193/195 などに詳しい。 ・通俗編 5 : 今凡衣 冠中人，皆僭稱相公 (大化書局本による) ・曇花記 51 : 多多拜 上夫人公子 ¹⁷⁾
04	Tu' iuo chi tùm sia' cum lai 童曰：起動相公來。	書童：ご足労をおかけしました。	・千金記 30 : 起動將 軍

16) リッヂ p178 「祭壇で焚く香」などの記述に基づいたもの。『葡』 129b : Perfume 芳香 /schian/ 香。

17) 『葡』 73 : dar encomendas: /pai scia'/scia' fu/ 拜上 / 上福。dar encomendas は現代ポルトガル語で「申し入れをする」の意味。

05	che iuo gi si fu` zoi chia pu` zoi 客曰：爾師父在家不在？	客：神父様はご在宅ですか。	・ローマ字の左に「汝」の書き込み。 「賓」唯一の漢字。 ・楊 2018：gi si fu 二 師父
06	Tu' iuo zoi chia 童曰：在家。	書童：おります。	・挿 57：小的相公是在家裡，只是裏面有客…
07	che iuo cin gi si fu` cio` lai 客曰：請爾師父出來。	客：神父様に出てきていただけますか。	・楊 2018：gi si fu 二 師父
08	Tu' iuo guai mien hieu ie` guei sia' cu` lai pai si fu` cin si fu cio` chiu sia' quién 童曰：外面有一位相公來拜師父，請師父出去相見。	書童：外に神父様に挨拶にお役人が来ています。出ていってお会いください。	・「童」（書童）はリッチ p187 に言う「（神父たちより）多少は上手にチーナ語を話せるインディアの少年」かもしれない。
09	Ledor ciu` che` sia' quie` schia` scia` zo ye` che cin zoi yeu` scieu` pieñ. ciu` gin zoi zo pien zo ye`. che` cin ciu` gin cuo yeu` , ciu` gin ssi iuo	読み手：主客が会って拱手の礼をする。 客が主人を右側へと誘う。主人は左側で拱手の礼。 客が主人に右に立つよう促す。主人辞退	・ledor は「読む人」の意味。「賓」唯一のポルトガル語。 ・リッチ p78, p81：（作揖の）挨拶を（中略）家の主人や訪問を受けた人が訪問者

	<p>che guai pu can che cin cin nai cuo yeu` zo ye leau` Ciu` gin zai cin che` chiu` yeu. Zo ye pi leau cin che zo` tuō yi chiū scia' mie' ciu' iae yum pau siu mo ci. cin zo tin.</p> <p>Ledor 主客相見向 上作揖，客請在右手 邊，主人在左邊作揖。 客請主人過右，主人 辭曰「格外不敢」。 客：「請，請」乃過右 作揖了。</p> <p>主人再請客居右，作 揖畢了，請客坐，端 椅居上面中央，用袖 抹之，請坐定。</p>	<p>して：「とんでもあ りません」。</p> <p>客：「どうぞ、どう ぞ」。そこで（主人 は）右に移って拱手 の礼。</p> <p>主人が今度は客に右 に移るよう誘う。</p> <p>拱手の礼が終わり客 に座ってもらう（そ の前に）椅子を持ち 上げて上座の中央に 置き、袖で拭ったあ と、正式に座っても らう。</p>	<p>に対して行う場合、 必ず相手を右側に置 く。（中略）立ち上が ると、相手は反対の 左側に移動し、主人 を右側に（中略）主 人は（中略）招かれ た人びとの椅子をと って一番目の上座か ら順番にひとつひと つ並べ、椅子がまっ たくきれいなときで も、袖で塵を払い清 めなければならな い¹⁸⁾。</p> <p>・ 葡 120b : Morador 居 住者 / ciu gin / 主人</p> <p>・ 醒 9 : 格外暴跳</p> <p>・ Varo513 : Sentar se en medio 真ん中に座る / chó chung iāng / 坐中央</p>
10	<p>Ciu` gin vē iuo sia' cu' quei se'/ciu` 主人問曰：相公貴省 /</p>	<p>主人：あなたはどの 省（どこ）のご出身 ですか</p>	<p>・ 拝 60 : 貴省貴府貴 縣貴寓在何處</p> <p>・ quei se' : 古屋 1989</p>

18) VaroArte203-209 に作揖の仕方や「不敢」の用法が説明されている。なお『葡』92b に「在中央」が見えるが、ローマ字発音を欠く。

	處?		「貴生」。楊 2018 が正しい (11 も)。
11	Ta iuo meu sen/ciu. 答曰：某省 / 處。	答：「何々」省 / 「どこどこ」です。	・ meu se' : 古屋 1989 「某生」。
12	Ciu gin vē iuo quei fu quei schie' 主人問曰：貴府貴 縣?	主人：どの府のどの 県ですか。	・ VaroArte 185 に 「貴」の例として「貴 省、貴處、貴府、貴 縣」などが見える。
13	Ta iuo meu fu [□] meu schiē 答曰：某府某縣。	答：「何々」府、「何々」 県です。	・ 拝 60 : 或在某縣某 鄉
14 三 b	Ciu'gin vē cou sin 主人問：高姓?	主人：ご苗字は？	・ 蔡 145 : sobrenome 名字 / sin / 姓 ・ 邯鄲記 4 : 足下 <u>高</u> 姓?
15	che iuo` meu sin 客曰：某姓。	客：姓は「何々」で す。	・ 楊 2018 : che iuò 答 曰
16	Ven iuo qiuō hau 問曰：尊號 ¹⁹⁾ ?	問：号は何とおっし やるのですか。	・ VaroArte 187 : su nombre その人の名 / chūn háo / chūn piào / 尊號 / 尊表
17	Ta iuo meu hau 答曰：某號。	客：号は「何々」で す。	・ 蔡 144b : sinal 記号 / hau teu / 號頭
18	Ciu gin iuo chieu gnia'	主人：ご高名はかね	・ 三元記 5 : 久仰高

19) リッチ p204 : 名前をいうのは当人自身か、非常に目上の人には限られる。他の人びとは「表示の名前」〔号〕と言われる別の名前で呼ぶ。

	主人曰：久仰 ²⁰⁾ 。	がね。	名、今幸一見
19	che iuo pu can 答曰：不敢。	客：恐れります。	
20	Ciu gin iuo ca' zā lai 主人曰：看茶来。	主人が（書童に）言 う：お茶を出しなさ い。	・青衫記 29：看茶來
21	Ven iuo sian cū lai tau cie li yeu scin mo quei ca' 問曰：相公來到這裏 有甚麼貴幹？	問：こちらにはどの ような御用事でいら っしゃったのですか。	・葡 135：quasi ²¹⁾ / scie mo/ 什麼 / 何物 / 甚麼子 ・VaroArte199：有 甚 麼貴幹？ ・桃花扇・閨 20：不 曾請教尊姓大號，要 到南京有何貴幹？
22	Ta iuo lai chie' meu scie çin 答曰：來見某舍親	答：親戚に会いにま いりました。	・四賢記 9：此是舍 親
23	Ciu gin iuo meu lau ie zo cuon cī pe` ngai mīn giu zi cin sci co hau lau iē. 主人曰：某老爺作官 清白，愛民如子，真	主人：（ご親戚の） そのお役人は清廉で、 民を子のように慈し み、本当に良いお役 人様です。	・十五貫 7：愛民猶 子

20) VaroArte201 は、役人の訪問を受けた時の答え方として「kièu niàng/ 久仰、lâu kiá/ 勞駕、ièu lâu/ 有勞」を挙げる。

21) quasi：現代ポルトガル語では「ほとんど」の意味、「何」は que。

	是好老爺。		
24	Ta iuo hieu lau cuo iu 答曰：有勞過譽。	答：お褒めに与り恐 縮です。	・三国演義 47：先生 勿得過譽，尚望指教。
25	Ciu gin iuo pu cā 主人曰：不敢。	主人：いえいえ。	
26	ciu gin vē sia'cu' tau ci yeu chi chieu leau. 主人問：相公到此有 幾久了？	主人：こちらに来ら れてどれくらいにな りますか。	・葡 135b : qñto(quan- to) tempo どれくらいの時間/ chi chieu/ 幾久 / 幾長
27	Ta yuo yeu schiu chieu leau 答曰：有許久了。	答：ずいぶん経ちま した。	・葡 108 : ja muyto (muito) すでに多い / schiu chieu / 許久
28	Ven iuo quei ciu tau cie li yeu qui to ge' cin. 問曰：貴處到這裏有 幾多日程？	問：あなたのところ からこちらまでどれ くらいの日数がかか りますか。	・挙 65：貴處到敝處 有幾多路？
29	Ta yuo yeu chi to. 答曰：有幾多。	答：「何」日間かか ります。	・葡 135b : quanto いくら /chi to/ 幾多 / 少
30	Vē iuo cie li sci yē cia' su zoi cu' pu giu' quei ciu mo. 問曰：這裏是烟瘴所 在，恐不如貴處麼？	問：こちらは瘴氣の たちこめる地、あな たのところにはとて もかなわないで は？	・荊釵記 19：廣東潮 陽是烟瘴地面 ・葡 130 : Peste 伝染病/ ue' cia' / 瘴瘴
(2)			
31	yeu ie` che sia' scio` cie	〈馴染みの客が現れ	

	有一客相熟者	る〉	
32	Ven iuo lie' ge' co` chie' 問曰：連日闊見。	問：ここ数日ごぶさたしています。	・三国演義 63：連日不見張飛動靜
33	Ta yuo pi ci 答曰：彼此。	答：お互い様です。	
34	Vē iuo lin ciuo' tu na fo? 問曰：令尊都納福？	問：ご尊父様はお元気ですか。	・拝 61：奉別十多年，定一向納福
35	Ta yuo to loi. 答曰：託賴（多賴）。	答：おかげさまで。	・拝 61：托賴 ・Varo 483：estribando 依頼している /tō' láy
36	yeu vē iuo lin la' cie chi sci ye cuei chiā leau. 又問曰：令郎這幾時也會講了？	問：お坊ちゃんは最近しゃべれるようになったのですか。	・拝 61：老先生有幾位令郎 ・葡 99b fallader/falla bem <small>上手に話す</small> /quei chia'/ 會講
37	Ta yuo lio' chia' te' chi chiu. 答曰：略講得幾句。	答：少ししゃべれるようになりました。	・VaroArte85：略略曉得
38	Vē iuo lin schiu' cie chi sci tu zoi chia mo. 問曰：令兄這幾時都在家麼？	問：お兄様はこのところ家におられるのですか	・葡 135b : quando <small>いつ</small> /chi sci/ 幾時 / 何時
39	Ta yuo zoi chia. 答曰：在家。	答：家におります。	

40	Vē yuo yeu quei cā 問曰：有貴幹？	問：何をしておられますか。	・種玉記 13：到此貴幹？
41	Ta yuo schia' zo' 答曰：閑坐。	答：何もせずのんびりしております。	・葡 122：Não fazer nada 何もしない./schia/ 閑
42	Ciu` gin iuo uu ssi siau scin siē 主人曰：無事小神仙。	主人：「何事もなく仙人のような暮らし」というものですね。	・「有書真富貴、無事小神仙」という対句あり（清・汪汲『座右銘類編』） ²²⁾ 。
43	Ven iuo lin tj cie chi sci pu çē chiu çiou' 問曰：令弟這幾時不曾去村？	問：弟さんはこのところ村に行っていませんか。	・葡 155h：villa(vila)村/çiu'/村
44	Ta yuo ciē lia' ge' zai chiu 答曰：前兩日纔去。	答：二三日前に行つたところです。	・古屋 1989：這兩日再去 (ciē を cie と解釈)
45	Ven iuo çiou' li yē hau su zoi mo' 問曰：村裏（有）好所在麼？	問：村にはよい場所がありますか。	・葡 114：lugar 場所/su zai/ 所在 ・yēは yeu か？
46	Ta yuo cia' ciu 答曰：將就。	答：まあまあ、あります。	・葡 45：cia' ciu/ 將就
47	Vē iuo lin tj ca' chie' sen te cin siu yē cuei to' sciu mo	問：弟さんは見たところ端正な顔立ちですね、勉強はできま	・贈書記 7：一個清秀的小官人 ・葡 98b：estudar 勉強す

22) 「神童詩」にも「有名閑富貴、無事散神仙」の句あり。

	問曰：令弟看見 ²³⁾ 生得清秀，也 ²⁴⁾ 會 讀書麼？	すか。	る/to sciu/ 読書 ・ 拝 61：只第二个小 兒肯讀書還可望中
48	Ta iuo` cie` sci quā pi 答曰：只是頑皮。	答：腕白で困ります。	・ 菊 110：quam pi/ 頑 皮
49	ciu gin iuo siau gua zi pu quā pi ye pu cuo` ge zi tan cuei to sciu` ciu` sci hau 主人曰：小伢子不頑 皮也不過日子，但會 讀書就是好。	主人：子どもは腕白 でなければ夜も日も 明けません。勉強が できるならよいので す。	・ 菊 137：Rapaz 少年 / gua zai/ 伢子 / 童 (牙 の部分、斗に作る。 「伢」は現在ふつう 「娃」で書くもの)
(3)			
50 四 a	ciu gin Ven iuo cie chi sci zum si iāu tau' lien ge pu chie' tu zoi chia li ium cum mo? 主人問曰：這幾時宗 師查到，連日不見， 都在家裏用功麼？	主人：このところ先 生はおいでにならず 何日もお会いしてい ませんでしたが、ず っと家で勉強されて いたのですか。	・ 還魂記 4：前任宗 師考居劣等 ・ Varo258：chüng cü 宗師（「提學道」と同 義） ・ 写本の疑問符は「！」 に近い形。以下同。
51	Ta iuo` ciñ sci lan tā sui Juo` gii, hyeu sci mo cu' fu? 答曰：盡是浪蕩歲月	答：月日を無駄に過 ごすばかりで、勉強 などとはとても言え ません	・ 菊 134b：Prodigo 放 蕩/ta yu'la' tan/ 大用 / 浪蕩 / 花費 ・ 菊 123b：occupacão

23) 「看見」はやや不自然か。『菊』124：olhar 見る / can chien / 看見。

24) 「賓」の表記で「也」「亦」は共に ie。本訳注では「也」に統一した。

	耳，有甚麼工夫？		職業 /cum fu/ 工夫
52	Ven iuo çien ge zum si sui cau ie te' ij mo 問曰：前日宗師歲考 也得意麼？	問：先生、先日の歳 試はよくできました か。	・葡 107 : <i>gracía</i> (<i>graça</i> 恵み、優雅さ)/ <i>aij</i> / 得意 ・Varo258 : <i>Examen</i> … 25)/歳考
53	Ta iuo cu luo' sie' sie'. 答曰：胡亂，謝謝。	答：いいかげんなも のです。ありがとうございます。	・醒 4 : <u>胡亂</u> 答應
54	Ven iuo cau sci quei chiu sci zu' ium sci gnien chin. 問曰：考試規矩是從 容是嚴緊？	問：試験の規則はゆ るやかですかそれと も厳しいですか。	・葡 99 : <i>exame</i> 試験/ cau sci/ 考試 ・燕子箋 15 : 今年規 矩森嚴 ・古屋 1989 : 時從容 時嚴緊
55	Ta iuo cuo te' 答曰：過得。	答：なんとかなる程 度です。	・葡 127 : <i>Passar</i> 過ごす、 通る /cuo/ 過
56	Ven iuo chi sci fa lo 問曰：幾時發落？	問：いつ発表ですか。	・醒 39 : 只昨日點名 發落的時候、方纔認 得是他
57	Ta iuo pu <i>ç</i> i 答曰：不知。	答：わかりません。	・平妖記 4 : 有孕無 孕連我也不知
58	Ven iuo zum si scin ge' chi scin yeu cuo pai fa leau pu çen	問：先生は「何」日 に出發して、また pai fa を通りました	・葡 135b : <i>quando</i> いつ /甚日 ・文脈から考えると

25) Varo258 : *Examen de los que entran de nuevo licenciados, y de los viejos para conseruar su grado* : 新たに生員になった者が受ける、或いは既に生員になっている者がその資格を保つために受ける試験。

	問曰：宗師甚日起身 又過 pai fa 了不曾?	か（渡りましたか）。	pai fa は「排筏」か? 筏をつないだ「浮橋」? Varo468 : Pu- ente de barcos 船の橋 /fēu kiāo/ 浮橋
59	Ta iuo pu çen 答曰：不曾。	答：いいえ。	· Varo Arte137 : Aun no まだ～していない/ 未曾 不曾 還未
60	Ven iuo` zum si meu ge` chi scin cuo` pai fa chiu' sci mo fu. 問曰：宗師某日起身 過 pai fa 去甚麼府?	問：先生は「何」日 に出発して pai fa を 通って（渡って）ど この府にいらっしゃ るのですか。	· pai fa が pai fa' であ れば「牌坊」の可能 性も。平妖伝6：過 了兩重牌坊 · chiu' は chiu` と解釈
61	Ta iuo` chiu meu fu 答曰：去某府。	答：「何々」府です。	
62	Ven iuo çi çiuo' siā chiu sci cio` lai tu pu çen cā te. 問曰：此尊像舉世 (出來) 都不曾看得。	問：この（すばらし い）像は世の中の人 みな（ ）今まで 見たことがありません。 ん。	· 梵刹志4：又造尊 像十有餘龕 · 「宗師」（先生）が 何かの像を取り出し て見せたものか ²⁶⁾ 。 「出來」の意味がと にくい。
63	Ta yuo` pu can 答曰：不敢。	答：恐れ入ります。	· この答から見て62 には何か褒め言葉が

26) 或いは聖母像などを褒める条がここに紛れ込んだものか。çi çiuo' は「此村」とも読めるが、そのあととの解釈が困難である。

			入ると考えられる
64	Ven iuo cie zu' si cau sci ie cum tau mo. 問曰：這宗師考試也 公道麼？	問：先生、試験も公平ですか。	・葡 109b : Injusto 不公平 平な /po cū tau/ 不公道 / 不公平
65	Ta iuo ye hau. 答曰：也好。	答：まあよいほうです。	
66	Ven iuo meu gin cau zoi na sie` 問曰：某人考在那 (廂)？	問：「誰々」は試験の結果がどのようにでしたか。	・醒 39 : 宗 師 說： 「他昨日考在那裏？」 教官說：「昨日考在二等。」
67	Ta iuo zoi na sie` 答曰：在那（廂）。	答：「何々」の等級です。	・「賓」では「どこ」 「ここ」を「那 sie」、「這 sie」ともいうが、sie は「廂」に由来するか。
68	Ven iuo pon fu pō schie' çin yeu chi to gin. 問曰：本府本縣盡有 幾多人？	問：この府のこの県は人口が全部でどれくらいですか。	・朴通事下：係本府 本縣附籍人戸
69	Ta iuo` chi to. 答曰：幾多。	答：「何々」です。	
(4)			
70	Che uẽ iuo` si fu cie sci ye chi te` chien cu. 客問曰：師父這時也	客：神父様、この頃（寺の）建造がしっかりしてきましたね。	・葡 104 : forte 強い causa / chien cu/ 堅固 ・sci は ssi 「寺」

	起得堅固。		か？
71	Ta yuo man ciē fun iu gi. 答曰：漫遮風雨耳。	答：なんとか風雨を しのぐ程度です。	・靈巖記略 (内篇上)： 依山結屋, 瓢遮風雨
72	che yuo` tin quien tien cio` cuo` cio` yeu schiu to pau poi, si fu ye tai ci lai mu yeu 客曰：聽見天竺國出 有許多寶貝，師父也 帶此來沒有？	客：天竺国にはたく さんの宝物があると 聞いています。神父 様も持ってきておら れますか。	・1584年刊『天主實 錄』：「天竺國僧」(ル ッジエーリの自称) ・Varo459: precios 貴 重な、貴金属 / pào poéy/ 寶 貝 ・楊 2018: 听见天竺 国处有许多宝贝，师 父也带些来没有？
73	Ta iuo` siau sē sci cio chia gin na yeu scin mo pau poi 答曰：小僧是出家人， 那有甚麼寶貝？	答：私は出家の身、 宝物などあるわけが ありません。	・平妖伝 10: 小僧從 幼出家 ・Varo290: Hazerse bonzo 僧になる / 出家
74 四 b	che iuo` tin quie` si fu cie li yeu ie quai pau scie` chie` hau quien chiau o. 客曰：聽見師父這裏 有一塊寶石極好，見 教呵。	客：神父様のところ にすばらしい宝石が あると聞きました。 お示しいただけます か。	・リッチ p172によれ ば、ベネチアグラス のプリズムを見た客 は「無價之寶」と褒 める。 ・Varo Arte88: kiè hào/ 極好 ・楊 2018: chie` hau

			可好
75	Ta iuo ye mo yeu sci' mo hau tā na cio` laj cā cu` ū çiou' mu` 答曰：也没有甚麼好，但拿出來看，恐污尊目。	答：たいしたものではあります。取り出してきててもお目を汚すだけだと思いますが。	・緑牡丹2：俚語恐汚大目 ・楊2018：ta^ na cio` laj ca^ cù ū çiou' mu` 当拿出来看顾吾尊们
76	che yuo hau te chin. 客曰：好得緊。	客：すばらしい！	・葡99：excellente すばらしい /hau t̪i chin/ 好得緊
77	Ta iuo` zu scie` 答曰：粗石。	答：たいした宝石ではありません。	・VaroArte211に「謝茶」と言われたら「粗茶」と答えるという説明あり。
78	che iuo` cie pau scie` cie` te` chi to lia' in zi. 客曰：這寶石值得幾多兩銀子？	客：この宝石はどれくらいの値段なのですか？	・醒70：從腰裏扯出三百黃錢、值得四錢多銀子 ・朴通事上：滿頭珠翠金廂寶石頭面
79	Ta iuo ye sci gin sum lai scia zi ti. lea' ie pu cie` scin mo çie'. 答曰：也是人送來要子的，量也不值甚麼錢。	答：これも手すさびにと人が送ってくれたもので、たいした値段にはならないと思います。	・葡103：folgar(ju-gar? 遊ぶ)/gua' schia/ 飄要 / 要子 ・葡118/119：medirはかる /lia' 量

80	che iuo` quen mai pu quen 客曰：肯賣不肯?	客：売ってください ませんか。	・醒 6：那人不肯賣
81	Ta yuo cie yeu ie` quai siau sen ci chi yau scia, mo yeu mai ti 答曰：只有一塊，小 僧自己要要，沒有賣 的。	答：私の手すさび用 のものがひとつだけ で、売るものはあり ません。	・平妖伝 6：且要他 一要
82	che iuo` chi sci quei ciu` yeu gin lai ti mai ie` quaj ho giu' 客曰：幾時貴處有人 來替買一塊何如?	客：お国からどなた かおいでになる時、 私の代わりにひとつ 買ってもらうという のは如何ですか。	・giu' は giu` と解釈 ・醒 87：你只替我買 一件兒 ・VaroArte199：傷 他 何如？
83	Ta yuo` lin min. 答曰：領命。	答：承知しました。	・VaroArte199：obe- desco (obedezco) a vuestra merced/ あなた様に 従います /ling míng/ 領命
84	che iuo` chi sci te` yeu 客曰：幾時得有?	客：いつ入手できる でしょうか。	
85	Ta iuo` pu co lea` te` chi sci tā yeu gin tau ci gē ti uen 答曰：不可量得幾時， 但有人到，自然替問。	答：いつとはわかり ませんが、だれかこ ちらに来たら、もち ろん聞いておきます。	・葡 144：Sen(sem) medida 量られることなしに / lia' po te/ 量不得 ・VaroArte185：claro esta(está) 明白だ、もちろん /

			chú jēn/ 自然
⑤			
86	che iuo` zo ge` yeu lau ssi cu to tai man. 客曰：昨日有勞賜顧， 多怠慢。	客：昨日はわざわざ おいで下さったのに おもてなしもできず 恐縮です。	・東郭記 41：望齊人 老爺賜顧 ・抨 59：老先生前日 賜顧
87	Ta yuo` zo ge` ciuo' pai fa' cin cuo gnian, to sie` to sie` 答曰：昨日專拜，反 承過仰，多謝多謝。	答：昨日は勝手な訪 問だったのに却って 過分のおもてなしを 忝くし、ありがとうございました。	・葡 83 : dia d'onte' (ontem) 昨日 / zo ge / 昨日 ・繡襦記 10 : 多承過 獎
88	che iuo zo ge` cin ssi heu y` tu ui çē scieul sie scia' yiūm 客曰：昨日承賜厚意， 都未曾少謝，尚允。	客：昨日はお心遣い (贈り物) を賜りな がら少しのお礼もで きませんでした。どう かお許しを。	・允 yium : 葡 103 で は guō、Varo では iùn。 ・scieul は scieu` か？
89	Ta iuo po ij ie pu zo` guei li. 答曰：薄意也不足為 禮。	答：ほんの気持ちだ けで大したものでは ありません。	・VaroArte205 : cosa pequena 小さいもの(こと) / pō y / 薄意
90	che iuo` çien ge cin chiau yau mai mo teū cin ge` chiau siau chiaj chiu ho schia cā tu sci-	客：先日、木材の購 入をご希望と伺いま したので、使いの者 を川下に見に行かせ	・『葡』で「木」は mu。 たとえば「木頭」mu teu(152)、「木匠」mu cia'(102)。

	<p>uo ui tau. zo ge` çin ci chiu uẽ çie yeu sie' tau cã chié yeu siau sie çie pa pu ciũ si fu` ti ij chin ge tum si fu chiu can hau pu hau.</p> <p>客曰：前日承教要買 木頭，盡且教小价去 河下看，都說未到， 昨日親自去問，且有 些到，看見又小些， 只怕不中師父的意， 今日同師父去看，好 不好？</p>	<p>たのですがまだ到着 していないとのこと、 昨日は私自ら聞きに 行ったところ少しは 到着したというので 見てみますと今度は やや小さくて神父様 のお気に入らないの ではと心配になりました。今日神父様と 一緒に見に行くとい うのは如何ですか。</p>	<p>・葡 44 : seruo (ser- vo) しもべ/scieu schia/ 手 下 / 小价 ・葡 140 : Rio abaixo 下流 /ho/ 河 下 (「下」の 音なし) ・拝 53 : 該先到河下 去看一看船有沒有 ・リッチ p169 によれ ば塔や住院は西江の 近くに位置。 ・葡 48 b : A u o o (avo²⁷)/ciu' ngo y/ 中 我意</p>
91 五 a	<p>ciu` iuo` Tan lau sien se' çiuo' zoi çiu` sci gio sci te` siau pu cã ium pu mai ta. ye pa` çie ten te` yeu ta ti tau zai lau quei pu ti can pa tan cium lau sien ti ij çiu` sci hau.</p> <p>主曰：但勞先生尊裁 就是，若是忒小，不</p>	<p>主人：ご高配におま かせしますが、小さ すぎるのなら使えな いので買いません。 しかたありません。 大きいのが来たら、 ご足労ですがまた代 わりに見て頂けます か。先生のお気に召 したものがあればそ</p>	<p>・葡 144 : se もし/gio sci/ 若是 ・Varo313 : a la vol- untad de vuestra mer- ced あなたの思うとおりに/ çhün çhây 尊裁 ・殺狗記 12 : 忒黒心 ・琴心記 8 : 也罷、 且進去 ・荊釵記 6 : 重蒙貴</p>

27) avir は現代ポルトガル語で「整える、合わせる、合意に達する」の意。

	敢用，不買它，也罷， 且等得有大的到，再 勞貴步替看罷，但中 老先的意就是好。	れにしましょう。	歩到寒家 ・醒 4：別的 <u>老先們</u> 聽見
92	che iuo lien cie chi sci ge ge schia iu, na ta` scia' ye` iū te cā pu te`. 客曰：連這幾時日日 下雨，那塔上也暈得 看不得。	客：このところ連日 の雨で、あの塔も上 の方が霞んで見えま せん。	・葡 56b : cada dia 毎日 /ge ge/ 日日 ・葡 148 : Tempo de chuua(chuva) 雨の天気/ schia iu/ 下雨 ・崇禧塔は九層
93	Ta iuo` ie schia' pu çẽ scia' teu yium pu' coi cio` pa] yeu iu laj yeu leu lim cio` li teu. su j tu pu çẽ ci te` giu chin tu yau ten tien çin zai ci te` 答曰：一向不曾 <u>上頭</u> 用布蓋着，怕有雨來 又漏，淋着裏頭，所 以都不曾砌得，如今 都要等天晴再砌得。	答：ずっと上を布で 覆っていなかったの で、雨が降るとまた 漏って中を濡らして しまう恐れがあり、 まだ煉瓦を積んでい ません。晴れるのを 待って煉瓦を積む予 定です。	・葡 35 : Açıma(aci- ma 上に)/scia' teu 上頭 ・pu' を pu` 「布」と 解釈 ²⁸⁾ 。 ・葡 148 : Tear 織機/ pu/ 布 ・葡 101 : fazer bom tempo よい天気になる/tien cin/ 天晴 ・葡 1324 : poraguora (por agora) いまと/giu chin/ 如今/ 即時
(6)			
94	che iuo` cuon schi	客：おめでとうござ	・葡 133b : Praxer

28) pu' であれば「篷」か。ただし『葡』85では「pon 篷」。

	客曰：歡喜。	います。	(prazer _{楽しみ})/cuo' schi/ 歡喜
95	ciu iuo yeu ho schi 主曰：有何喜？	主人：なにがめでた いのですか。	・三国演義 94：豊曰 「特來報喜。」孔明曰 「有何喜？」
96	che iuo` gua' taj ye ²⁹⁾ giu` chin scin zoi cie li zo lin si tau cie co ssi tay ta min ge` ye fa yau zo te ci cin, sci cin ti leau. 客曰：王大爺如今身 在這裏作嶺西道，這 箇寺待他明日一發要 作得齊整 ³⁰⁾ ，是真 的了。	客：王（泮）様がこ こ（肇慶）に身を置 きつつ嶺西道になら れました。この寺も 王（泮）様が今後更 にしっかり作って下 さるでしょう。本当 ですよ。	・崇禎肇慶府志 20： 王泮，字宗魯，山陰 人，萬曆二年進士， 八年知肇慶府，十二 年（1584）遷按察司 副使，分巡嶺西，駐 肇慶。 ・住院は「僊花寺」 と命名 ・鳴鳳記 31：一發不 好了（「一發」は「い よいよ」などの意） ・拝 7：要收拾齊整
97	Ciu` iuo cie ye sci tien ciu pau yeu zai scin zoi cie li. 主曰：這也是天主保 佑哉，身在這裏。	主人：これも天主の ご加護のおかげです。 ここにおられるまま (嶺西道になられた) とは。	・玉環記 22：禱祈神 力 <u>保佑</u> ・VaroArte223：你曾 怨恨 <u>天主</u> 不 <u>保佑</u> 你 麼？ ・拝 116：我求天主

29) taj ye の y のうえに点あり。taj ije か。

30) 『葡』 151 : tratarse? /si cin/ 齊整 (105b では ci cin)。

			保祐你
⑦			
98	che iuo` si fu tau cie li ye chi nien leau 客曰：師父到這裏也 幾年了？	客：神父様はこちら に来られて何年にな りますか。	・ ye は yeu (有) の誤 りか? ・ 拝 59：到 京 師 幾 年？
99	Ta yuo` zai yeu lia' nien. 答曰：纔有兩年。	答：二年になったば かりです。	・ VaroArte143：De- nantes これまで /çh'âi/ 纔
100	che iuo` giu chin tu schiau te` ngo muē cie piē cuō cua pu schiau te 客曰：如今都曉得我 們這邊官話不曉得？	客：今やこちらの官 話がすべておわかり になりますか。	・ 葡 99b：falla(fala) mādarin マンダリンの言葉 / cuō cua/cin yin/ 官話 / 正音
101	Ta yuo` ye schiau te chi chiu 答曰：也曉得幾句。	答：少しはわかりま す。	・ 葡 142：Saber 知る /ci tau/schiau te/cuei/ 知道 / 晓得 / 會
102	Che iuo` ye chian te 客曰：也講得？	客：話せますか。	
103	Ta iuo` lio lio schio chia' chi chiu 答曰：略略學講幾句。	答：少しは話すこと も学びました。	・ 葡 132b：Poquo (poco) mais ou menos 少し多く、少し少なく /lio lio sie/ 略畧些
104	che iuo` quei ciu` na	客：お国のはうが良	・ 楊 2018：quei ciù

	piĕ hau qua' sci ngo mĕ cie piĕ hau 客曰：貴處那邊好還 是我們這邊好？	いですかそれともこちらのほうが良いですか。 貴主	
105 五 b	Ta iuo` Ta` min sci co uen uoe` li gni ci pan pi ciu` na pien çen mo pī te` 答曰：大明是箇文物 禮儀之邦，敝處那邊 怎麼比得？	答：明の国は美しい事物と礼儀の国です。私どもの国がどうして及びましょうか。 ・リッチー p77：この国は「礼儀と美しい事物の国」と呼ばれている。 ・楊 2018：大明是个文乐礼之邦，弊主那邊怎么比得？	
106	che` iuo tan quei ciu na pien to yeu chin yin pau poi, sci cin. 客曰：但貴處那邊多 有金銀寶貝，是真。	客：でもお国の方では金銀財宝が沢山あるというのは本当でしょう。 ・拝 64：金銀珠寶都戴	
107	Ta iuo` iē sci cie ia` tan sci na pien tū si cie pien gin pu cen quien te` ciu` sciuo sci pau poi ho 答曰：也是這樣，但是那邊東西這邊人不曾見得，就說是寶貝呵。	答：それもそうです が、あちらのものをこちらの方々は見た ことがないので宝物 と言うのでしょう。 ・葡 63：cousa もの、こと /si/tū si/ 事 / 東 西 Varo170：cosa もの、こと /tūng sŷ 東西 ・葡 113b：logo すぐに/ ciu/ 就	

108	che iuo` cie co cuā` ie sciuo te sci. 客曰：這箇話也說得 是。	客：それもそうです ね。	・平妖伝 23：這也說 得是
109	ie iuo quei ciu na pien cio` yeu tien guo giu' gin tu sciuo na lai zo ij fo` tu pu pa yeū ū. cuo yeu` cie Ja` si 也曰：貴處那邊出有 天鵝絨，人都說拿來 作衣服，都不怕 <u>油污</u> ， 果有這樣事？	客：お国では「天鵝 絨」（ビロード）と いうものがあって、 それで服を作ると油 汚れの心配がないと いうことですが、本 当にそのようなこと があるのですか。	・リッチ p156 に中国 高官への贈り物とし てビロード、ガラス の鏡などが見える。 ・拝 63：貴國真天鵝 絨都是敝國來的 ・Varo542：Terciope- ro ベルベット /tiēn' gō jūng ・葡 124：oleo (óleo)/ yeu/ 油
110	Ta iuo` cie co tau sci yo <u>cuei</u> ū yeū ciu` pu cie te` cie to in zi leau. 答曰：這箇倒是 <u>約揮</u> <u>污油</u> ，就不值這多銀 子了。	答：それは確かに汚 れた油を少し払いの けますが、たいした 値段にはなりません。	・葡 91：En grande maneira 大きな仕方で /schiu to/ 許多 / 這多
111	che` iuo si fu cie li chi ssi` chi tap tu zoi cie pien cu <u>yu'</u> chj 客曰：師父這裏起寺 起塔都在這邊雇用	客：神父さまがこち らで寺や塔を建てる のはこちらで人を雇 って建てているので すか。	・醒 39：恰使銀子去 僱用別人 ・「塔」は tap/ta` の 二表記が現れる。前 者は広東語の影響。

	起?		他にも「鴨」ap、「胡」gu など。
112	Ta iuo cie ta` sci gua' ta yē chi ti cie co ssi tu sci siau sen ci chi tau in zi chi tj. 答曰：這塔是王大爺 起的，這箇寺都是小 僧自己掏銀子起的。	答：この塔は王 (洋)様が建てたも ので、この寺は私が お金を出して建てた ものです。	・醒 68：從袖中掏出 一塊錢來
113	che iuo` si fu cie in zi tu zoi chia li tau _u lai mo? 客曰：師父這銀子都 在家裏掏來麼？	客：そのお金は家か ら持ってきたのです か。	・挾 97：老先生到了 這邊二十年，費用亦 大，是那裡來的？ ・tau：古屋 1989 は tai 「帶」と誤読。
114	Ta iuo` tu zoi au li pi tu ta chia iū lai ium tj. 答曰：都在澳裏敝徒 他家運來用的。	答：澳門の教徒の家 から運んで使ったも のです ³¹⁾ 。	・挾 97：是敝國來的， 兩三年一時，同會之 朋友寄來 ・Varo Arte 189 : mi discipulo (discipulo) わが弟 子 /pí tū 敝徒 ³²⁾ ・ta：古屋 1989 「大」。 楊 2018 が正しい。

31) リッヂ p185 訳者注：「イエズス会の日本布教は、対日貿易船の積荷のうちの一定量をイエズス会に割り当て、その収益を活用するという方式が採用されたので、比較的に資金が潤沢であったが、中国布教の資金は主としてマカオ居住のポルトガル人の善意から出た寄附・献金に依存していたので、初期布教の宣教師たちは苦しかったようである」。

32) Varo 213 : mi humilde discipulo (discipulo) わが謙虚な弟子 /pí tū' 敝徒。

115	che iuo` au li gin ye yeu schio tau ti. 客曰：澳里人也有學 道的？	客：澳門の人にも道 を学ぶ人はいるので すか。	・還魂記 14：香山嶼 裏打包來
116	Ta iuo` cie co tien ciu` tum tien schia gin tu coj fo ssi ta tan cio` zoi si fan na pien pu luo' nā fu su ij tu fo ssi ta` 答曰：這個天主同天 下人都該伏事他，但 出在西方那邊，不論 男婦，所以都伏事他。	答：この天主は、同 じ天を仰ぐ人々はみ なお仕えしなければ なりません。ただ、 西の方で出た教えで す（のでこちらの人 は知りません）。男 であるか女であるか は関係ありません。 ですから皆お仕えす るのです。	・葡 144：seruir(serv- er 仕える)/ho ssi/伏事 (音韻対応によれば fo ssi が期待される) ・楊 2018：cie co tien ciù tum tien schio gin tu coj fo ssi ta 这个天 主同天学，人都该服 侍它 ・醒 93：燒香的男婦， 遊觀的士女…
117	che iuo au li ti gin tu sci zo mai maj ti gin leau çē mo schio te` tau. 客曰：澳里的人都是 做買賣的人了，怎麼 學得道？	客：澳門の人はみな 商売人です。どうし て道を学ぶことがで きましょうか。	・醒 16：這又不是用 本錢做買賣 ・VaroArte89：mer- cader 商人/çhó mài mái tiē 做買賣的
118	Ta iuo Je yeu gin zo mai maj ie yeu gin schio tau gio si zo mai	答：商売をする人も いるし、道を学ぶ人 もいます。商売をす	・葡 143b：se もし/chia gio/假若 ・本資料と同時期

* 六 a	mai ti gin Je schio te tau. tan schio tau Je pu sci zo scie' zai sci schio tau, chia gio sci gin quen scieu tien ciu scie chiaj pu □que' chia gu schin luo' zo ciu' sci. 答曰：也有人做買賣， 也有人學道。若使做 買賣的人也學得道。 但學道也不是做善纔 是學道，假若 *世人 肯守天主十誡，不肯 去胡行亂做就是。	る人でも道を学ぶこ とができます。ただ 道を学ぶというのは 良いことをしてこそ 道を学ぶということ でもないのです。天 主十戒を守り、めち やめちゃなことをし なけばよいのです。	(1583-1584) にルッ ジェーリとリッチは 「天主十誡」の漢 訳 ³³⁾ を刊行してい る。 ・三元記 23：世上也 有一二作善的麼 ・ciu' sci は ciu' sci と 解釈 ・醒 2：要不拿出綱 紀來信著他胡行亂做、 就不成個人家 ・楊 2018：答曰：也 有人做买卖，也有人 学道（この部分のみ）
119	Che' iuo` si fu muē cio chia gin ie cie so pu cie. 客曰：師父們出家人 也喫素 ³⁴⁾ 不喫？	客：神父様がた（天 竺〔西洋〕の）出家 の方々も精進料理を 食べるのですか。	・葡 59：comer 食べる/ cie/ 食。『葡』では全 体に cie を「食」と表 記。「飲食」(75) では yn scie。本稿では cie は「喫」と表記。 ・贈書記 14：何勞喫 素念經

33) その訳は次の通り：一、要誠心奉敬一位天主不可祭拜別等神像 二、勿呼請天主名字而虛發誓願
三、當禮拜之日禁止工夫謁寺誦經禮拜天主 四、當孝親敬長 五、莫亂法殺人 六、莫行淫邪穢等事 七、
戒偷盜諸情 八、戒謔謗是非 九、戒戀慕他人妻子 十、莫冒貪非義財物 (D'Elia 1942-1949, 図 9)

34) 「素」so は音韻対応から言えば su が期待される。

120	Ta iuo` moi çie ge li pai sien il ge cie so. 答曰：每節日禮拜先 一 (?) 日喫素。	答：祝日の礼拝の日 の前日に精進を食べ ます。	・葡 155b : Vn dia âtes(un dia antes _{前日})/ ciẽ ie ge/ 前一日 ・カトリックでは金 曜日に魚を食べる習 慣がある。
121	che iuo` ie cie sci mo zai. 客曰：也喫甚麼齋？	客：どのような精進 料理を食べるのです か。	・VaroArte227 : ch'ë chäi 喫齋
122	Ta iuo` pu sian cie zaï pi ciu` fun sio sia' ciuõ lai tu sci cie iu guei zaï. 答曰：不像喫齋，敝 處風俗相傳來，都是 喫魚為齋。	答：(こちらの) 精 進とはちがって、私 どものところで伝え てきたやり方では魚 が精進料理となりま す。	・VaroArte67 : 今日沒 有齋，肉魚等物都喫 得 ・拝 15 : 喫齋的日子、 該用魚或是用蛋 ・拝 102 : 這個是天 上的風俗
123	Che iuo` iü sci sin sie' ti tu' si çen mo chiau zo sci cie zai. 客曰：魚是新鮮的東 西，怎麼叫作是喫 齋？	客：魚は生臭もので す、どうして精進料 理と呼べましょうか。	・楊 2018 : 鱼是腥些 的东西，怎么叫做是 食菜？ ・葡 105 : fresca cousa 新鮮なもの/cin sien/ 新鮮(cin は sin か) ・sin sie' は「腥 鮮」 とも読める。
124	Ta iuo` tien tj chien ti	答：天地の間できれ	・葡 133 : Puro 純粹な /

<p>tum si gio cā çin chio ij scioi guēi ciu. iu sen iu scioi cia' iu scioj çe` fa' ci cā çin cie ci yeu ye iū giu chii gio scio iu pu cā çin çe scioi ye pu cā çin liau. sci chiē ci çiuõ cie guā tj ci cin çin cie sci co ho scia' ie ge san za' tu yau cie fan cie co fa' chio` pu sci scioi ciū ti chi sci scioj ciu tj cie fa' ye pu can çin leau, ho cu cie zai ho scia' tu yau cie fa'</p> <p>答曰：天地間的東西 若乾淨却以水為主， 魚生於水、長於水， 則反至乾淨，則反至 乾淨，<u>喫此有益於汝</u> <u>己</u>。若說魚不乾淨則 水也不乾淨了。世間 至尊者皇帝，至清淨 者是個和尚一日三餐</p>	<p>いのものと言えばそ の代表は水です。魚 は水に生まれ、水の 中で育ちます。むし る最もきれいです。 それを食べるとあな た自身のために有益 です。魚がきれいで ないとすると水もき れいでないというこ とになります。この 世で最も尊い皇帝様 も、最も清淨なお坊 様も、一日三食（米 の）ご飯を食べます。 このご飯は水を使っ て炊いたものではあ りませんか。水で炊 いたものである以上、 (水がきれいでない ならば) このご飯も きれいでないことに なります。なにゆえ 食べるのですか。お 坊様もご飯を食べる</p>	<p>ca' cin/ 乾淨 · 菊 128b : Peixe さかな /iu/ 魚 · 菊 134b : Proveitoso 有益な/yeu ye/ 有益 · Varo70 : 有益於己 · 拝 90 : 有何益與我 · 菊 121 : Mundo 世界/ tien schia/sci chia/ 天 下 / 世間 / 世上 · 菊 137 : Rei 王様/gua' ti/ 皇帝 / 朝廷 / 陛下 / 君主 / 聖主 · 楊 2018 : cie co <u>foi</u> chio pu sci scioi ciū ti chi sci <u>siaj</u> ciu tj cie fa' ye pu can çin leau 食谁家不是水煮的？ 几时水煮的、食饭也 不干净了？ · 桃花扇 34 : 軟弱弱 没氣色的至尊（至尊 は皇帝を指す） · 醒 16 : 一日三餐的 飲食</p>
--	---	---

	都要吃飯，這個飯却 不是水煮的，既是水 煮的，這飯也不乾淨 了，何故喫哉？和尚 都要喫飯。	でしょう。	· chio' は chio` と解釈
125	Che iuo` si fu cie chiau muē iu tā cuō muē ye tu' pu tum 客曰：師父這教門與 tā cuō 們也同不同？	客：神父様の宗派は 回回の人たち（？） と同じですか。	・ 蔡 143b : seita 宗派 / 教門 ・ tā cuō/tan zi は不明。 「韃靼」と関係するか。 蔡 121 : moro/ta zi/cuei cuei/ 塵子 / 回回 35) ・ 拝 81 : 回回的地方 賊多
126	Ta iuo` pu tu' tā cuō muē fo chi ye sci ie Jam tj pu sa. pu schiau te` fo chi tien ciu, cie cie co tan zi iu ngo mue' tien cio cuo gin zu' ge ³⁶⁾ sia' qen gyo tau tum tiē tū ha sci cie ta ciu għi ³⁷⁾ pin cuo	答：ちがいます。回 回の人たち（？）も ひとつの神を拝みま すが、天主に祈るこ とは知りません。ま たこの人たちはわれ われ天竺國の人間と 終日（いつも？）争 つていて、 <u>冬に河が</u>	・ 蔡 126 : Pagode 偶像 / scin sija'/ pu sa/ 神像 / 陪(菩)薩 ・ 蔡 59b : competitor (com petidor 競争者)/siā cen/ 相争 ・ 蔡 138 : Re għelo (għelok)/pin/ 氷 ・ 蔡 148 : Tempo 時 /

35) Moro はイスラム教徒。リッチ p147 によれば、広州市にはマオメット〔マホメット〕教徒のサラチエーノ〔サラセン〕人が数多くいたという。ほかに『蔡』147b 「Tartaro/ta ta/cu gin/ 胡人 / 韃靼 / 胡虜」。ふつう Tartaro はモンゴル、女真などを指す。『朴通事』下に「我又不是生達遜回回」とある。

36) zu' ge は音韻対応によれば「崇日」に相当。「終日」は ciu' ge、VaroArte87 では chung jě。

	<p>ho lai çin ngo muē ti cuo. gio` ciu schia tien sci pin caj zai pu pa ta ta na piē gin siu tau Je yeu ye tien cin sim. çie sci cie ie pu tum yum neu Ja' chi guo iap tu cie to pu cie ciu gio</p> <p>答曰：不同。tā cuō 們伏祈也是一樣的菩 薩，不曉得伏祈天主， 且這箇 tan zi 與我們 天竺國人終日相爭， <u>若到冬天凍河時節他</u> 就起兵過河來侵我們 的國，<u>若 ciu 夏天時</u> <u>冰開，再（纔）不怕</u> 他。那邊人修道，也 有一天清醒，且是喫 也不同，*用牛羊雞 鵝鴨都喫，多不喫豬 肉。</p>	<p>凍ると兵を起こして 川を渡ってわが国に 侵略してきます。 (春) 夏ならば氷も なくなり彼らを恐れ ることはありません。 彼らも修行するうち にいつか目覚めるで しょう。それに食べ 物も違います。牛、 羊、鶏、ガチョウ、 アヒル³⁸⁾などは食 べるのに、豚肉は食 べないです。</p>	<p>sci cie/ 時節 ・葡 58b : coalhar <small>凝固する</small> /tum/ 凍 ・葡 154 : Verāo <small>夏</small> schia tien/ 夏天 (ciu は 「春」だと通じやすい が、「春」は『葡』で ciuin、な お「秋」は ciu) ・葡 153 : Vagamūdo 放浪者/siu tau/yeu fan/ 修 道 / 遊方³⁹⁾ ・葡 57b : carne de porco <small>豚肉</small> /ciu gio/ 猪肉 ・拌 105 : 本國從古 以來沒有爭戰 ・拌 107 : 我們的馬 不要說見獅子，見驥 子的馬就沒力氣</p>
	<p>*</p>		
	六 b		

37) 『葡』94 : Erguerse 立ち上がる /ghij/ 起。「起」を ghji で表すのは不可解。他の箇所では対応通りの chi である。『葡』では「起」ghi のほか「今」「緊」も時に ghin で書かれる (72/92)。なお、古屋 1989 は ghi pin cuo ho lai の ho を脱す。

38) 『葡』によれば「牛」の音は gnieu(153)/gneu(92)/yeu(136) など様々に表記される。その他は次の通り。羊 : ja(100)/Ja'(101b)/iam(125)/Jam(154)、雞 : chi(105b)、鵝 : guo(127b)、鴨 : ya(35b)。

39) ほかに『葡』94 : Ermitão 隠者 /seu schin/ 修行 /脩道。

127	che` iuo Ta ho yeu pu cie ciu gio. 客曰：他何由不喫猪肉？	客：彼らはなぜ豚肉 を食べないのですか。	· varo456 : porque via/hô iêu 何由
128	Ta iuo ta na pie' tam zo sci yeu ie co fe', chiau ta muē siu tau gin pu yau cie ciu gio, ta muē heu laj siā ciuō zo u, çie sciuo pu cie ciu gio, sciu pu ci in tum gi zi pu tu' ye. 答曰：他那邊當初時 有一箇佛，教他們修 道人不要喫猪肉，他 們後來相傳錯誤，只 說不喫猪肉，殊不知 音同而字不同也。	答：彼らのところに はむかし一人の仏 (聖人)がいて、修 行の人に豚肉を食べ ないようにしたので す。その後彼らはそ の誤った考えを伝え て、(今でも)豚肉 を食べないと言って いるのです。(脱あ り?) 音は同じでも 字は違うということ を知らないのです。	· 「音同而字不同也」 は明の皇帝の姓「朱」 と「猪」(近世音で同 音)のことを言って いるのかも知れない が、ここの文脈には 合わない。 · 尚書正義(注疏本 卷十八)：音同而字異 爾(駢と韓について)
(8)			
129	che` iuo cie chi sci tau hau mai ciuō guā leau pu ci si fu tin leau in zi pu çen 客曰：這幾時倒好買 磚瓦了，不知師父定	客：このところレン ガと瓦が買いやすく なりました。神父様 はもうお金を払って 予約しましたか。	· Varo449 : Plata 銀 çhùi 銀子

	了銀子不曾?		
130	<p>Ta iuo` çien ge tau ye tin te` chi çie' ciuõ, chin lai cia' tau hõ schia tu sci siau Ja' tj chia çiẽ yeu pu <u>cio'</u> zai pu tû ta maj</p> <p>答曰：前日倒也定得 幾千磚，近來常到河 下，都是小樣的，價 錢又不賤，再不同他 買。</p>	<p>答：先日すでに何千 個かのレンガを予約 するにはしました。 最近、よく川下に行 つ（て見）たのですが、 みな小さいもので、 値段も安くないので、 もうあそこで買わないと は買わないともりで す。</p>	<p>・葡 153 : Valia 価値 / chia cién/ 價錢 ・cio' は cie' と解釈。 あるいは pu cio' を 「不出」と見て、「値 段もはつきり出さな いので」の意味にと ることもできる。</p>
131	<p>Che` iuo giu chin ciuõ ij ho giu.</p> <p>客曰：如今 尊意 何 如？</p>	<p>客：今はどのような お考えですか。</p>	<p>・醒 99 : 總不如他的 尊意</p>
132	<p>Ta iuo` ngo ij si çie yau ij pin ta ciuõ gio sci cie ta tj ci ye po fi cum yeu te` lau ciā sie'.</p> <p>答曰：我意思只要依 憑塔磚，若是<u>借塔</u>的 <u>砌也頗費工役</u>，<u>得老</u> <u>將息</u>⁴⁰⁾。</p>	<p>答：(王泮様の建て ている) この塔のレ ンガのようなものを 使いたいのですが、 塔のものを借りて築 くと工事が大変にな り、頻繁に休憩時間 を取らなくてはなり ません。</p>	<p>・葡 88 : ladrilhar タイル を貼る /ci ciuõ/pu ciuõ/ 砌磚 /鋪磚 ・yeu は ye と解釈 ・葡 81b : emprestar 貸 す /cie/ 借 ・sie' は sie' と解釈。 ・還魂記 10 : 姐姐你 身子乏了，將息將息</p>

133	che` iuo` gio ij pin ci tap ti ciuō çe` chia ciē chio cau leau. 客曰：若依憑此塔的 磚，則價錢却高了。	客：この塔のレンガ と同じようなものだ と値段が高くなりま すよ。	・大正藏2阿含部 下：依憑何法則？
134	Ta iuo` ci gen sci gio ciuō chia cau çe ci cū syau` zo` yeū tu sci cie li ciu 答曰：自然是。若磚 價錢高則 ci cū syau`， 左右都是這裏住。	答：当然そうでしょ う。煉瓦の値段が高 くなるようであれば ()。いずれに せよここで暮らすの ですから。	・古屋 1989 では ci cū syau` を「()恐 小」と読む。楊 2018 は ci cū sijau` と翻刻。 漢字への解読なし。
135	che` iuo cie cua ye sci- uo te` sci, fan zai yeu co ciuo' çia' to ngo in çin çie cie co gin ye scia' iu ngo siā ciu scin sci lau scie, si fu gio yau yum te` chi uā ciu zai si fu chen ciē lin liau chia çie', chi ciuō ciau ij ci tap ti Jā zi, chia ciē ie pin na tap scia' chia cien pu ci	客：それもそうです ね。さきほどあるレ ンガ職人から仲立ち を頼まれました。そ の人は今まで私との つきあいの中でとて も真面目です。もし も（彼を）使えると お思いでしたら（私 が）お金のことを承 って、塔と同じよう なレンガで築かせて	・平妖伝 11：僧要見 聖姑，相煩引進則個。 ・ye scia' は ye schia' と解釈。「一向」ye schia' は 本資料 の 93/139 に見える。 ・拝 25：照依時價依 分兩算 ・朴通事上：照依時 價 ・pin：比 pi が う し ろの na の影響で pin

40) cie は「這」、ta は「大」とも読めるが、どちらも文脈・文法的に不自然。

	ciuō ij ho giu 客曰：這話也說得是。 方纔有箇磚匠託我引 進，且這箇人一向與 我相處甚是老實，師 父要用得起，uā 就在 師父跟前領了價錢， 起磚照依塔的樣子， 價錢也比那塔上價賤， 不知尊意何如？	値段も塔のレンガよ り安くするよう（交 渉）したいと思いま す。お考えはいかが でしょうか。	に聞こえたものか。 『葡』116に「乳を飲 む」cin nai (← cie nai 〔喫奶〕) の例あり。 ・uāは不明。「晚生」 (目下の一人称謙称) の略か。
136 * 七 a	Ta iuo yeu laū lau ye fū cj, na sci siau se' ci fo', tan pu ci chi sci zai yeu ciuō pien fu ngo muē yum. 答曰：有勞老爺扶持， 那是小僧之福，但 * 不知幾時纔有磚便符 我們用。	答：ご助力を賜り恐 縮です。そうして頂 けると幸いです。で もいつ私どもの必要 に合ったレンガが入 手できるでしょうか。	・葡 38 : AJudar(aju- dar) 手伝う /sia' zu/fu ci/ 相助 扶持 ・義俠記 27 : 多謝扶 持 ・ciuō pien は「磚片」 か。
137	Che iuo cie co yau pin si fu', gio yau chin sie ta ci gen sien sciau lai si fu ium gio sci zum yum sie` ta muē yeu mai iu pie gin liau.	客：それについて神 父様に申し上げます。 急いで彼にお礼すべ ば、当然神父様を優 先して（レンガを） 焼いてくれると思い	・鳴鳳記 38 : 裹老爺 奶奶到了 ・贈書記 9 : 這事且 從容再處 ・「若要緊些，他自然 先燒來師父用，若是

	客曰：這箇要稟師父，若要緊謝他，自然先燒來 <u>師父用</u> ，若是從容謝，他們又賣與別人了。	ます。ゆっくりしていると彼らは他の人に売ってしまうでしょう。	從容些，他們又賣與別人了」と読む方がよいか。
138	Ta iuo chi sci cie Iam chian ngo ciu pa in zi tin ta chiau ta sciau te` chien cu scio sie` fu zo chiau zo scie' ium pa 答曰：幾時這樣講？ 我就把銀子定他，教他燒得堅固、 <u>熟些</u> 富足， <u>叫作實用罷</u>	答：いつそう言いましたか。すぐにお金を渡して決めましょう。彼にしっかりと硬く、たくさん(?)焼いてもらわねば。(それでこそ)実際に役立つというものでしょう。	・挿 54：把些定錢他・scie' は scie` と解釈。scie' ium であれば「善用」「擅用」など。 ・醒 91：財賦富足之鄉 ・醒 65：我又實用得緊
(9)			
139	Che` iuo` cie chi sci yeu sie sio ssi ie schia` sciau lai cin chiau 客曰：這幾時有些俗事，一向少來請教。	客：このところ俗事に追われ、お教えを乞いにうかがうことができませんでした。	平妖伝 9：在下有些俗事
140	Ta iuo` pi ci siau sen cie sci ye iau chin in sie fan zi gio` pu te` min pe` chio ye to ssie` chin.	答：お互い様ですよ。私もこのところ家(の建造)のことにかまけていて、わからぬところがあれ	・十五貫 2：經營之技 ・葡 58：casa 家/fan zi/chia/ 房子 / 家 ・葡 134b：Pronu'ciar

	答曰：彼此，小僧這時也要經營些房子，若不得明白，却也多事得緊。	ば（わからないところが沢山あるので？）かなり多忙です。	發音する /sciuo te m̄i puo/ 説得明白 ・ Varo405 : muy ocupado とても忙しい /ièu tōçú/ 有多事
141	客：神父様、いま家の建造はうまく行っているようですが、早めに瓦を葺く必要もあります。レンガを積んだあと雨が降るのが心配です。 客曰：師父如今房屋作得好，也要作急蓋瓦，恐怕蓋磚有雨。	客：神父様、いま家の建造はうまく行っているようですが、早めに瓦を葺く必要もあります。レンガを積んだあと雨が降るのが心配です。	・ 葡 148 : Telhar 屋根を葺く /Coi gua/ 蓐瓦 ・ 錦箋記 24 : 作急辭他罷 ・ 屋 ho : 葡 84b では guo、Varo288 では vō
142	答：年内に必ず（瓦を）葺き終わりたいので、ご教示をお願いします。 答曰：年裏一定蓋完了，請見教。	答：年内に必ず（瓦を）葺き終わりたいので、ご教示をお願いします。	・ 三国演義 37 : 蒙先生見教 ・ 曼花記 41 : 何以見教
143	客：神父様この寺の建造にはどれくらいのお金がかかっているのですか。 客曰：師父作這寺不知幾多銀子了？	客：神父様この寺の建造にはどれくらいのお金がかかっているのですか。	・ 葡 108 : Iglesia (igreja) 教会 /ssi/ 寺（「寺」は 96/111/112 に既出）
144	答：先日数百両使いました。ごく最近はまだ計算していませ	答：先日数百両使いました。ごく最近はまだ計算していませ	・ Varo551 : 算 賬 Tomar cuentas 計算をする /suón cháng

	答曰：前日用有幾百兩，如今也不曾算帳。	ん。	
145	che` iuo` si fu` cie sci cuō leau qua' yau su fe` sia' mo? 客曰：師父這時完了，還要塑佛像麼？	客：神父様この事が終わったら仏像を彫るのですか。 客曰：師父這時完了，還要塑佛像麼？	・曇花記 41：意欲裝塑真君一金像 ・Varo 254：estatuas de barxo 土の像/sú siáng 塑像 ・sci は ssi 「事」か。
146	Ta iuo pu su fe` sia' çie cū fun ye guei tien ciu. 答曰：不塑佛像，只供奉一位天主。	答：仏像は作りません。天主（の画像）をお供えするだけです。	・リッチ p176：広間の中央に祭壇を置き、そこに幼な子を腕に抱いた聖母の画像を置いて、聖堂風に整えた。…聖母の絵を救い主の絵に替えた。 ・cie：古屋 1989 では「且」。
147	che` iuo ciuē quei ciu cio' yeu tien guo giu' zo yeu ij fo. zoi cie sie' mo. 客曰：尊貴處出有天鵝絨，作有衣服，在這（廂）麼？	客：お国では天鵝絨（ビロード）というものがあって服を作るそうですが、ここにありますか。	・109 に既出の内容。 ・嬌紅記 27：在這廂（ただしこの「廂」は「江陽韻」で押韻）。
148	Ta iuo siau sen sci co	答：私は出家の身、	・醒 19：雖是粗布衣

cio` chia gin pu iū cie Ja' tū si cie ciuō zu pu ij fo`.	そのようなものは使 いません。(粗末な) 布の服しか着ません。	服, 濁洗得甚是潔淨 ・このあと数頁脱落。 D'Elia 氏 が『葡』と 「賓」を紹介した時す でに同様の状態であ った。
答曰：小僧是箇出家 人，不用這樣東西， 只穿粗布衣服。		

原典資料

内田慶市 2019 『『拜客訓示』の研究—解題と影印』、関西大学出版部

W.South Coblin/Joseph A.Levi, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language(1703), An English Translation of 'Arte de la lengua Mandarina'*, 2000.

W.S Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, Sankt Augustin. 2006.

Pasquale M. D'Elia, *FONTI RICCIANE*, 1942-1949, Roma (D'Elia 1942-1949 と略称)

マッテオ・リッチ 『中国キリスト教布教史 一』 川名公平訳、矢沢利彦注、岩波書店、1982(*FONTI RICCIANE* の訳注、二は 1983)

参考文献

古屋昭弘 1988 「賓主問答私擬」の音系、『開篇』 6

古屋昭弘 1989 明代官話の一資料—リッチ・ルッジェーリの「賓主問答私擬」一、『東洋学報』 70-3・4
李毓中（張巍譯）2016 「洋老爺」的一天：從《拜客訓示》看明末耶穌會士在中國、『清華學報』 新 46

卷第 1 期

内田慶市 2017 有關《拜客問答》的若干問題及其他、『東アジア文化交渉研究』 10

杨少芳 2018 西人汉语学习第一篇：《宾主问答辞义》初探，《国际汉学》2018-2

Harris, M. & Vincent, N., *The Romance Languages*, Oxford University Press, 1988

後記：中世欧洲のローマ字表記に関して瀬戸直彦・宮城徳也両氏のご示教を悉くした。

cheiu si fu cieh yeu ié guai pan sái chei bau
gwen chian or
Taino ye mo yeu rémo bau tâ na do haj ean u wai mi
sayu bau te chin.
Taino Tu sái
cheiu ié pan sái cie tè chi to hia' in ti.
Taino ye fu gin lam lai wa'gi nilea' ié fu ié sien mo cie
cheiu quen mi fu gien
Taino ié yeu ié guai sianken ci chi yeu sian mo yeu manti
cheiu ci sái guai ciu yeu gin lai ti mai ié guai hajün
Taino lin min.
cheiu chi sái te yeu
Taino pu co led tè chi sái ta yeu gin tau ci ge' tiuen
cheiu zo ge' yeu bau si cu to tai man.
Taino zo ge' iui poi lai cu cu gai m, to sia to sia
cheiu zo ge' cu mi bau y' tu mi c' sien, si sia' yiu m
Taino po'gi ie fu zo guai hi.
cheiu cien ge' cu chau yea mai mo ten cu ge' chian
sian chiaj chiu ho sian c' tu sian cu tau zo ge'
c' cu chiaj cu ge' yea s' cu c' cu yea hau hie
cie pa pu ciu si fu' hi'j ching eun ié fu chia
c' cu bau cu bau